

ÉNAULT, Louis. **Mémoires et correspondances de Madame d'Épinay:** Précédées d'une étude sur sa vie et ses oeuvres. Paris: Eugène Didier, 1855.p. 282 à 283.

Disponível em :

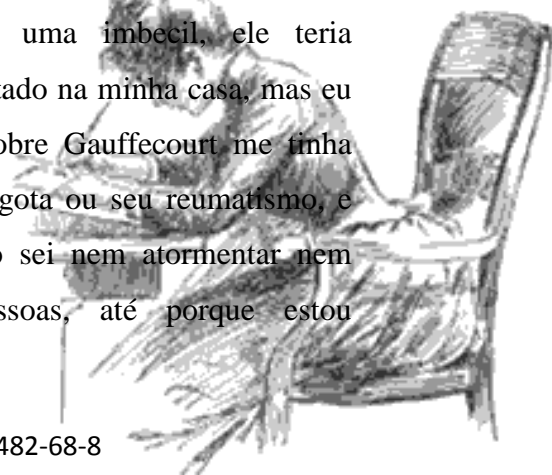
https://play.google.com/books/reader?id=dMpDAQAAMAAJ&printsec=frontcover&ouput=reader&hl=pt_BR&pg=GBS.PP1

Lettre de Madame d'Épinay à Jean-Jacques Rousseau

Vous savez, mon bon ami, l'accident arrivé à notre ami Gauffecourt. Depuis douze jours il me donne les plus vives inquiétudes; il ne fait qu'un cri après vous. Il a des moments d'absence, mais il semble plutôt que c'est la mémoire que la présence d'esprit qui lui manque : il cherche ses mots; et s'afflige de ne les pas trouver. Il me disait hier qu'il avait perdu son dictionnaire. Je suis parvenue à le deviner par signes; aussi il voudrait que je ne le quittasse pas. Jusqu'à présent j'y ai été très-assidue, même aux dépens de ma santé; actuellement que le danger est passé, je dois penser à moi, et je sens que j'ai besoin de repos; mais il m'en coûte de le laisser dans cet état, abandonné à des domestiques et à des médecins, qui l'auraient, en vérité, assassiné, si je les eusse laissés faire. J'ai vu M. Diderot, et si je n'étais pas une imbécile, il aurait certainement dîné chez moi; mais je crois que le pauvre Gauffecourt m'avait inoculé sa goutte ou son rhumatisme sur l'esprit; et puis, je ne sais point tirailler ni violenter les gens; au

Carta de Madame d'Épinay a Jean- Jacques Rousseau

Vós sabeis, meu bom amigo, do acidente acontecido ao nosso amigo Gauffecourt. Há doze dias ele me dá as mais vivas inquietações, ele apenas clama por vós. Em alguns momentos ele se ausenta, mas o que parece é que lhe falta a memória: ele procura as palavras, e se aflige de não encontrá-las. Ontem ele me disse que havia perdido seu dicionário. Eu consegui adivinhar-lhe por sinais, ele também não queria que eu o deixasse. Até o momento eu fui assídua, mesmo com o desgaste de minha saúde. Agora que o perigo passou, eu tenho que pensar em mim, e eu sinto que eu preciso de repouso, mas me custa deixá-lo nesse estado, abandonado aos empregados e aos médicos, que o teriam, na realidade, assassinado, se eu os deixasse cuida-lo. Eu vi o Sr. Diderot, e se eu não fosse uma imbecil, ele teria certamente jantado na minha casa, mas eu creio que o pobre Gauffecourt me tinha inoculado sua gota ou seu reumatismo, e depois, eu não sei nem atormentar nem atacar as pessoas, até porque estou



moyen de quoi je suis très-persuadée que je-ne le reverrai pas, malgré toutes les assurances qu'il ma données de venir me voir. Mais encore faut-il vous dire comment cette entrevue s'est passée? J'étais en peine de notre ami que j'avais laissé en mauvais état hier au soir; je me levai ce matin de bonne heure, et je me rendis chez lui avant neuf heures.

Le baron d'Holbach et M. Diderot y étaient. Celui-ci voulut sortir dès qu'il me vit; je l'arrêtai par le bras Ah! lui dis-je, le hasard ne me servira pas si bien, sans que j'en profite, il rentra, et je puis assurer que je n'ai de ma vie eu deux heures plus agréables.

Il y a sans doute dans ce billet bien des fautes d'orthographe, mais vous en trouverez bien davantage encore dans les plans que je vous fais passer.

convencida de que não irei revê-lo, apesar de todas as certezas que ele me deu de vir me ver. Mas ainda é preciso dizer-vos como foi este encontro?

Eu estava com pena de nosso amigo, o qual eu havia deixado em um mal estado ontem a noite, levantei-me cedo essa manhã, fui visitar-lhe antes das nove horas.

O barão d'Holbach e o Sr. Diderot estavam lá. Este queria sair desde que ele me viu, eu o segurei pelo braço. Ah ! Disse-lhe, o acaso não me servirá assim tão bem sem que eu aproveite, ele entrou, e eu posso assegurar que eu nunca tive em minha vida duas horas tão agradáveis.

Há sem dúvida nesse bilhete muitos erros ortográficos, mas vós encontrareis ainda mais nos planos que eu vou lhe mandar.

Tradução de Marie-Hélène C. Torres
e Sheila Santos
Data de publicação: 22/09/2015.

